

## ФИЛОЛОГИЯ

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-56-61

### К ВОПРОСУ О СИСТЕМЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)

© *Лина Викторовна Дудникова<sup>1</sup>, Марина Сергеевна Медведева<sup>2</sup>*

<sup>1</sup>Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия; <sup>2</sup>Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, Россия  
<sup>1</sup>dudnikovalina@mail.ru <sup>2</sup>med8744@yandex.ru

**Аннотация.** Рассматриваются особенности цветообозначения в русском, английском и французском языках, изучаются существующие подходы к интерпретации системы цветообозначений в отечественной и зарубежной лингвистике. Представлены результаты анализа лексических единиц, называющих базовые цвета «красный, синий, белый, черный, желтый, зеленый», а также выявлена частотность их употребления на примере русских, английских и французских письменных текстов. Материалом для исследования послужил Национальный корпус русского языка, в частности его основной корпус и корпус параллельных текстов, в котором насчитывается девятнадцать языков, в том числе английский и французский. В целом проведенное исследование позволяет утверждать, что обращение к лексическим единицам, содержащим компонент «цвет», позволяет глубже понять культуру данных стран.

**Ключевые слова:** цвет, цветообозначения, система цветообозначений, цветовая картина мира, национальный корпус.

**Для цитирования:** Дудникова Л.В., Медведева М.С. К вопросу о системе цветообозначений в русском, английском и французском языках (на материале Национального корпуса русского языка) // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 90. № 1. С. 56-61. doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-56-61

## PHILOLOGY

Original article

### To the question about the system of colour terms in Russian, English and French (on the material of the Russian national corpus)

© *Lina V. Dudnikova<sup>1</sup>, Marina S. Medvedeva<sup>2</sup>*

<sup>1</sup>Southern federal university. Rostov-on-Don, Russian Federation; <sup>2</sup>Rostov law institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. Rostov-on-Don, Russian Federation  
<sup>1</sup>dudnikovalina@mail.ru <sup>2</sup>med8744@yandex.ru

**Abstract.** It is considered the features of colour terms in Russian, English and French, studied existing approaches to the interpretation of the system of colour terms in Russian and foreign linguistics. The results of the analysis of lexical units that call the basic colours «red, blue, white, black, yellow, green» are presented, and the frequency of their use is revealed on the example of Russian, English and French written texts. The material for the research was the Russian National Corpus, in particular its main corpus and the corpus of parallel texts, which has nineteen languages, including English and French. On the whole, the conducted research allows to assert that referring to lexical units containing the «colour» component allows a deeper understanding of the culture of these countries.

**Key words:** colour, colour terms, system of colour terms, colour picture of the world, national corpus.

**For citation:** Lina V. Dudnikova, Marina S. Medvedeva To the question about the system of colour terms in Russian, English and French (on the material of the Russian national corpus). *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Vol. 90. No 1. P. 56-61. doi: 10.18522/2070-1403-2022-90-1-56-61

## Введение

Цветовая картина мира как часть культурологической картины мира, включающая в себя систему цветообозначений, семантическое поле цветообозначений – чрезвычайно актуальная тема, которая нашла отражение в работах отечественных и зарубежных лингвистов: А. Вежицкая, Н.Б. Бахилина, А.М. Грановская, А.П. Василевич, Р.М. Фрумкина, В.Г. Гак и другие. Сегодня существует множество терминов для обозначения цвета в языке, одним из которых является «цветообозначение». Так Д.Н. Борисова под цветообозначением понимает «процесс обозначения цвета в языке, то есть различные способы номинации цветовых оттенков» [3, с. 32]. В свою очередь В.Г. Кульпина рассматривает цветообозначение как «сферу лексических единиц, содержащих сему цвета в качестве задающей интенционал этой единицы» [5, с. 19]. Исследователь предлагает включать в лексический состав основные (черный, красный) и неосновные цвета (облепиховый, винный, морковный); цельнооформленные (ярко-коричневый), раздельно оформленные (цвета вишни); имеющие ярко выраженную принадлежность к частям речи (краснеть, краснота, красный, красно), имеющие дискурсивно-синтаксическую природу (пылающие звезды).

Н.Б. Бахилина изучает лексику цвета в сравнительно-историческом и историко-сравнительном аспектах и так же, как и В.Г. Кульпина выделяет в русском языке «основные цвета: белый, черный, красный, синий, желтый, зеленый, некоторые оттенки синего (зекрый) и желтого (плавый), а также некоторые смешанные (сизый, рыжий)» [1, с. 23]. Согласно А.П. Василевичу «физиологическая природа цвета одна и та же для всех культур» [4, с. 5], но он также отмечает, что выделение базовых цветов различается. Большинство «цветных» слов образовались от названия предметов, которые имеют характерную окраску (кофейный, небесный). Р.М. Фрумкина утверждает, что в русском языке «наивная картина мира» включает «семь цветов радуги», а также розовый, коричневый и так называемые ахроматические цвета – черный, белый, серый. Эти цвета носители русского языка считают «основными». Менее употребительные цвета исследователь называет «прочими» [10, с. 64].

Среди зарубежных лингвистических исследований в области цветообозначений по праву заслуживает внимания теория базовых цветов Б. Берлина и П. Кея, в которой они выделили семь этапов развития цветообозначений: белый, черный; красный; зеленый либо желтый; желтый и зеленый; синий; коричневый; фиолетовый, розовый, оранжевый и серый [11, с. 22].

Приведенные выше базовые цветовые обозначения расположены, согласно их теории, в порядке своего возникновения, и имеют особые критерии, согласно которым то или иное название цвета может быть признано базовым или же нет. Данная схема возникновения и развития цветообозначений является универсальной для всех языков, и именно благодаря этому, теория Берлина-Кея является методикой исследования терминологии цветообозначений, которой мы будем пользоваться в нашей работе.

## Обсуждение

Необходимо отметить, что цветообозначения являются многокомпонентным концептом, который выражается следующими частями речи: прилагательными, существительными, глаголами, наречиями и др. Лексические единицы с компонентом «цвет» могут относиться к различным группам, но, как показало дальнейшее исследование, все эти единицы могут быть разбиты на четыре условные группы:

1. К свободным словосочетаниям относятся словосочетания, не несущие эмоциональной окраски, которые легко разделяются на части (например, черный чай). Существует большое количество определений этого понятия. Согласно Словарю-справочнику лингвистических терминов, свободное словосочетание – это словосочетание, создаваемое в речи по одной из существующих синтаксических моделей, фразеологически не связанное, легко разлагающееся на составляющие его части [8].
2. Цвет входит в состав некоторых реалий (например, Красная Армия). Толковый переводческий словарь дает реалии следующее определение [7]:

- слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке;
  - разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке;
  - слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.
3. Названия цветов входят в состав многочисленных терминов (например, черная оспа). Особенно часто это термины относятся к области медицины, астрономии, физики, биологии, химии, металлургии. По определению, данному в Малом академическом словаре, термин представляет собой слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства [6].
  4. Последнюю группу составляют фразеологические единицы / фразеологические сочетания (например, дать зеленый свет). Фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, обороты речи, выражения, значения которых не складывается из значений составляющих их слов [2]. Как утверждает С.Г. Тер-Минасова, фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение, историю и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой [9, с. 85].

Прилагательное – одна из частей речи, на которую приходится значительная часть цветообозначений. Среди лексических единиц, содержащих компонент «красный цвет», были выделены следующие единицы, проиллюстрированные примерами из базы Национального корпуса русского языка (его основного корпуса и корпуса параллельных текстов), отобранными методом сплошной выборки:

1. Нейтральные свободные словосочетания: *Обычно пожарные автомобили выглядят эффектно. **Красный лак**, хромированная отделка. Но сейчас... Грязные, побитые и как будто обессиленные* (Нахапетов Р. Влюбленный).
2. Реалии: *Un milliard de personnes vivent dans des bidonvilles, selon la **Croix-Rouge**, mais cela n'a pas empêché Octave de retrouver l'appétit: regardez-le se ronger les ongles; c'est un début* (Beigbeder F. 99 francs).
3. Термины: *Нынче в зоопарке содержится почти 900 экземпляров зверей и птиц 160 видов и подвидов, из них 38 видов занесено в Красную книгу. Множество экзотической живности: зубры, гималайский медведь, **красный волк**, ягуар, ламы, павлин, венценосные журавли* (Труд-7, 10.08.2000).
4. Фразеологические единства / сочетания: *Резковато, наверное, но что поделаешь, если эта смесь хвастовства с благотворительностью действовала на меня, **как красная тряпка на быка**, впрочем, как и фраза «для меня это не деньги», которую Никита последнее время повторял через слово* (Белоусова В. По субботам не стреляю).

Прилагательное «красный» встретилось в 17635 документах, 98758 вхождении. Найдено 537 документов, 6314 вхождений прилагательного «red» и 43 документа, 842 вхождения прилагательного «rouge».

Рассмотрим лексические единицы, содержащие компонент «синий цвет»:

1. Нейтральные свободные словосочетания: *Приятно из окна шикарного отеля разглядывать желтый песчаный пляж и прозрачное **синее море*** (Советский спорт, 01.12.2005).
2. Реалии: *Ровно через неделю, 25 декабря в 12.00, в Хабаровском краевом музыкальном театре состоится последняя в уходящем году премьера по мотивам сказки бельгийского писателя Мориса Метерлинка «**Синяя птица**» (музыка Андрея и Ольги Петровых)* (Комсомольская правда, 20.12.2010).
3. Термины: *On the other hand it could be a **blue nevus*** (Hailey A. The Final Diagnosis).
4. Фразеологические единства / сочетания: *Ничего, – напутствовала Надежда, – так надо. Утешай себя тем, что Колоскова решит, что ты мямля, **синий чулок** и конкуренции ей не составишь* (Акимов П. Плата за страх).

Прилагательное «синий» представлено в 7798 документах, 33119 вхождениях. Выявлено 485 документов, 4551 вхождение прилагательного «blue» и 39 документов, 523 вхождения прилагательного «bleu».

Лексические единицы, содержащие компонент «белый цвет», также являются интересными для анализа:

1. Нейтральные свободные словосочетания: *У одного из них была сожжена чем-то часть лица, у другого из-под рукавов рубашки виднелись татуировки, ну а тот, что шел со спутницей, поправляя на себе **белый пиджак**, чему-то заразительно смеялся* (Грачев А. Ярый против видеопиратов).
2. Реалии: *Si vous vous faites inviter à la **Maison-Blanche**, emmenez-moi avec vous!* (Dicker J. La Vérité sur l’Affaire Harry Quebert).
3. Термины: *Разобьется вертолет, лодка опрокинется на переправе, какой-нибудь заблудившийся **белый медведь** случайно выйдет на нас...* (Голованов В. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий).
4. Фразеологические единства / сочетания: *Если хотите знать, я еще столько не заработал, мне братья дали денег и сказали: оденься хорошо, а то ты как **белая ворона*** (Панова В.Ф. Сентиментальный роман).

Прилагательное «белый» обнаружено в 18723 документах, 128479 вхождениях. Найдено 604 документа, 8695 вхождений прилагательного «white» и 44 документа, 1273 вхождения прилагательного «blanc».

К лексическим единицам, содержащим компонент «черный цвет», можно отнести следующие:

1. Нейтральные свободные словосочетания: *Enfin, j’ai débouché dans le hall au **dallage noir et blanc**, où les valises étaient toujours rangées par ordre de taille décroissante* (Modiano P. Quartier perdu).
2. Реалии: *Для двух этих мальчиков и была написана очаровательная сказка «**Черная курица**», автор которой, Перовский, был скрыт под псевдонимом Погорельского* (Гнедич П.П. Книга жизни).
3. Термины: *Они хотели иметь не **черный ящик**, а чертежи и схемы. Еще сильнее этого желали военные. Им нужен был не один прибор, а несколько* (Прошкин Е. Механика вечности).
4. Фразеологические единства / сочетания: *Не показалось вам, что кто-то из них нервничает или сердится? Или между ними **черная кошка пробежала?*** (Маринина А. Последний рассвет).

Прилагательное «черный» встретилось в 17926 документах, 121716 вхождениях. Выявлено 568 документов, 8278 вхождений прилагательного «black» и 47 документов, 1347 вхождений прилагательного «noir».

Также рассмотрим лексические единицы, содержащие компонент «желтый цвет»:

1. Нейтральные свободные словосочетания: *Вот клерк куда-то спешит, **желтый галстук**, синяя рубашка...* (Домовой, 04.09.2002).
2. Реалии: *Тема разговора была вполне патриотической. Обсуждали, что **Желтое море**, сильно загрязненное банановой кожурой и арбузными корками, по чистоте значительно уступает Черному* (Известия, 10.06.2007).
3. Термины: *Еще две болезни, которые вызывают беспокойство санитарных врачей, – **желтая лихорадка** и чума* (Труд-7, 16.06.2008).
4. Фразеологические единства / сочетания: *Besides, who could say but that once Clyde’s parents were notified or discovered by the **yellow press**, they might not lend themselves to exploitation* (Dreiser T. An American Tragedy).

Прилагательное «желтый» найдено в 7737 документах, 30353 вхождениях. Представлено 375 документов, 2392 вхождения прилагательного «yellow» и 38 документов, 272 вхождения прилагательного «jaune».

Проанализируем лексические единицы, содержащие компонент «зеленый цвет»:

1. Нейтральные свободные словосочетания: *Her green eyes sent a crystal-clear message. Don't ask questions* (Brown D. The Da Vinci Code).
2. Реалии: *Частенько в кино хожу, в основном на голливудские блокбастеры, – говорит Алексей. Из любимых – «Зеленая миля» и «Армагеддон». Обожаю и старые советские комедии* (Советский спорт, 09.09.2005).
3. Термины: *Многие компании сегодня активно используют «зеленые» технологии для продвижения своей продукции* (РБК Daily, 11.03.2010).
4. Фразеологические единства / сочетания: *В Вахтанговском театре ей сразу была дана «зеленая» улица* (Труд-7, 12.08.2003).

Прилагательное «зеленый» выявлено в 10540 документах, 42988 вхождениях. Найдено 426 документов, 4118 вхождений прилагательного «green» и 40 документов, 325 вхождений прилагательного «vert».

Таким образом, в русском и английском языках чаще всего встречается прилагательное «белый / white», а во французском языке – прилагательное «черный / noir». Что объясняется тем, что черный и белый являются основными цветами, отражающими картину мира, и отношение к данным двум цветам у всех этносов мира с прошлых лет было относительно одинаковым: белый всегда считался символом света, чистоты, справедливости, черный – тьмы, смерти, страха. Наименее употребительным прилагательным и в русском, и в английском, и во французском языках выступает прилагательное «желтый / yellow / jaune». Предположительно, это может быть связано со сходством между русской и европейской культурой, а также с тем, что желтый цвет имеет как положительную, так и негативную окраску во всех трех исследуемых нами языках.

#### **Выводы**

В ходе исследования мы провели анализ различных лексических единиц, содержащих компонент «цвет», которые были отобраны методом сплошной выборки из НКРЯ (его основного корпуса и корпуса параллельных текстов). Выбранные нами лексические единицы мы разделили на свободные сочетания, термины, реалии, фразеологические единства / сочетания и выявили частотность употребления прилагательных «красный, синий, белый, черный, желтый, зеленый» и их английских и французских эквивалентов. Следует отметить, что относительно небольшой размер корпуса параллельных текстов НКРЯ (английский и французский языки), к сожалению, не дает возможности в полной мере ознакомиться с примерами лексических единиц, содержащих компонент «цвет». В связи с этим в дальнейшем мы намерены продолжить исследование данных единиц с использованием зарубежных национальных корпусов. Результаты исследования подтверждают, что обращение к лексическим единицам, содержащим компонент «цвет», позволяет глубже понять культуру той или иной страны, поскольку в нем заложена важная интеллектуальная, культурная, историческая и эмоциональная информация.

#### **Список источников**

1. Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. М.: Наука, 1975. 288 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
3. Борисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 21 (122). С. 32–37.
4. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте: на материале цветообозначения в языках разных систем. М.: Наука, 1987. 138 с.
5. Кульпина В.Г. Лингвистика цвета. Термины цвета в польском и русском языках. М.: Московский лицей, 2001. 470 с.
6. Малый академический словарь / Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981–1984.

7. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 318 с.
8. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
9. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261 с.
10. *Фрумкина Р.М.* Психолингвистика. М.: Академия, 2001. 315 с.
11. *Berlin B., Kay P.* Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley: University of California Press, 1969. 210 p.

#### References

1. *Bakhilina N.B.* History of color terms in Russian. М.: Nauka, 1975. 288 p.
2. Great explanatory dictionary of the Russian language / Ch. ed. S.A. Kuznetsov. Saint Petersburg: Norint, 1998. 1536 p.
3. *Borisova D.N.* On the problem of choosing a term for the name of color coding forms in a language // Bulletin of the Chelyabinsk State University. 2008. No. 21 (122). P. 32–37.
4. *Vasilevich A.P.* Study of vocabulary in a psycholinguistic experiment: on the material of color terms in languages of different systems. М.: Nauka, 1987. 138 p.
5. *Kulpina V.G.* Linguistics of color. Color terms in Polish and Russian. М.: Moscow Lyceum, 2001. 470 p.
6. Small academic dictionary / Ed. A.P. Evgenieva. М.: Russian language, 1981–1984.
7. *Nelyubin L.L.* Explanatory translation dictionary. М.: Flinta, 2003. 318 p.
8. *Rosenthal D.E., Telenkova M.A.* Dictionary-reference book of linguistic terms. М.: Education, 1976. 543 p.
9. *Ter-Minasova S.G.* Language and intercultural communication. М.: Slovo, 2000. 261 p.
10. *Frumkina R.M.* Psycholinguistics. Moscow: Academy, 2001. 315 p.
11. *Berlin B., Kay P.* Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley: University of California Press, 1969. 210 p.

*Статья поступила в редакцию 07.12.2021; одобрена после рецензирования 15.12.2021; принята к публикации 25.12.2021.*

*The article was submitted 07.12.2021; approved after reviewing 15.12.2021; accepted for publication 25.12.2021.*